

THE CHINESE UNIVERSITY OF HONG KONG

DEPARTMENT OF TRANSLATION

2016-17

COURSE OUTLINE

<b>COURSE CODE</b> TRAN6301
<b>ENGLISH TITLE</b> Principles of Interpreting: P/E
<b>CHINESE TITLE</b> 傳譯 (普通話/英語)
<b>NUMBER OF UNITS</b> 3
<b>DESCRIPTION</b>  The course aims at training students in the techniques of interpreting. The emphasis of the course is on consecutive interpretation; other modes of interpretation are also introduced. Classes are conducted in the multimedia classroom to give students practical experiences in interpretation. Techniques of note-taking, paraphrasing, memory strengthening etc. are taught and practised.

**COURSE OVERVIEW**

The course aims at training students in the techniques of interpreting. The emphasis of the course is on consecutive interpretation; other modes of interpretation are also introduced. Classes are conducted in the multimedia classroom to give students practical experiences in interpretation. Techniques of consecutive and sight translation, including public speaking, active listening, note-taking, paraphrasing, memory strengthening, chunking and shifting in linear processing of texts etc. are taught and practised. Students taking this course need to have solid language competence but no prior knowledge of interpreting is required.

**LEARNING OUTCOMES**

**Introduction:**

Students will have a basic understanding of the concepts and processes of interpreting and will gain practical skills in consecutive interpreting and sight translation.

**Expected learning outcomes**

After completing the course, students will be able to:

- understand the common modes of interpreting;
- understand the process and fundamental concepts of interpreting;
- acquire basic skills for interpreting such as active listening, paraphrasing, note-taking and

<p>glossary building;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>do sight translation for texts of general topics between Putonghua and English;</li> <li>do consecutive interpreting of speeches of general topics between Putonghua and English at short intervals.</li> </ul>
<p><b>Implication for learning activities</b></p> <p>The course will be a combination of lectures, and individual and collaborative student practice and learning activities. Students are required to work individually on their interpreting in and outside of class. They will also engage in collaborative learning, working with their partners in practicing, giving feedback and organizing presentations. They are expected to commit at least 1-2 hours for daily out-of-class practice. Both online, digital and hardcopy teaching materials are going to be used. Students are expected to hand in their homework on Blackboard.</p>
<p><b>Implication for assessment</b></p> <p>Student performance will be assessed on a continuous basis. They will be assessed on</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>their individual homework, which may include interpreting exercises and reflective journals;</li> <li>group work, which may include presentations and group exercises;</li> <li>class participation;</li> <li>test.</li> </ul>

#### LIST OF TOPICS

<ul style="list-style-type: none"> <li>Introduction to different modes of interpreting;</li> <li>Introduction to the concept and process of interpreting;</li> <li>Developing fundamental techniques for interpreting through exercises such as active listening, paraphrasing, memory training, note-taking, sight translation and presentation skills;</li> <li>General and specific preparations for interpreting tasks: glossary building, research and references;</li> <li>Qualities and ethics of an interpreter.</li> <li>Consecutive interpreting exercises on general and specific topics.</li> <li>Sight translation skills</li> </ul>
---

#### LEARNING ACTIVITIES

Lecture	Tutorial	Others: Please specify
Hours per week 2 hrs 15 mins	Hours per week	Hours per week

#### ASSESSMENT SCHEME

Task nature	Weight
Assignments	20%
Class participation	10%
Presentations	20%
Mid-term tests	20%
End-of-term tests	30%

## RECOMMENDED LEARNING RESOURCES

- Gile, Daniel (2009). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Gillies, Andrew (2013). *Conference Interpreting: A Student's Practice Book*. Routledge.
- Gillies, Andrew (2005). *Note-taking for Consecutive Interpreting – A Short Course*. Manchester [England]: St Jerome Pub.
- Jones, Roderick (2002). *Conference Interpreting Explained*. Manchester, UK; Northampton, MA: St. Jerome Pub.
- Pöchlackner, Franz (2003). *Introducing Interpreting Studies*. London; New York: Routledge.
- Pöchhacker, Franz and Shlesinger, Miriam (eds.) (2002). *The Interpreting Studies Reader*. London; New York: Routledge.
- 劉敏華 (2008)。《逐步口譯與筆記：理論、實踐與教學》。台北：書林出版社。
- [www.aiic.net](http://www.aiic.net)
- Interview programmes on major media websites
- Running and special reports and analytical articles on current affairs.

## FEEDBACK FOR EVALUATION

Students are welcome to provide feedback on the course through

- mid-term questionnaires
- end-of-term questionnaires
- emails

## COURSE SCHEDULE

Week	Topic	Activities/Requirements
1-13	To be confirmed.	

## CONTACT DETAILS

<b>Professor/Lecturer/Instructor</b>	
Name:	Ms. Jiang Hong
Office Location:	
Telephone:	
Email:	
Teaching Venue:	
Website (optional):	
Office Hours:	

## **COURSE ANNOUNCEMENTS**

Course announcements and materials will be posted on CU eLearning System / distributed in class.

### **Policy on Absenteeism**

In respect of individual courses, a student who, without permission to take leave, has been absent for a continuous period exceeding 4 weeks shall, subject to the Department Board's approval, be given Grade F for the course(s) concerned.

### **Policy on Penalties for Late Submission of Written Work**

Late submission of written work 1-7 days: Minus **ONE** Sub-grade.

Late submission of written work beyond 7 days: The work will be given a failure grade.

## **ACADEMIC HONESTY AND PLAGIARISM**

Attention is drawn to University policy and regulations on honesty in academic work, and to the disciplinary guidelines and procedures applicable to breaches of such policy and regulations.

Details may be found at <http://www.cuhk.edu.hk/policy/academichonesty/>.

With each assignment, students will be required to submit a signed **declaration** that they are aware of these policies, regulations, guidelines and procedures. In the case of group projects, all students of the same group should be asked to sign the declaration, each of whom is responsible should there be any plagiarized contents in the group project, irrespective of whether he/she has signed the declaration and whether he/she has contributed directly or indirectly to the plagiarized contents.

For assignments in the form of a computer-generated document that is principally text-based and submitted via VeriGuide, the statement, in the form of a receipt, will be issued by the system upon students' uploading of the soft copy of the assignment. Assignments without the properly signed declaration will not be graded by teachers. Only the final version of the assignment should be submitted via VeriGuide.

The submission of a piece of work, or a part of a piece of work, for more than one purpose (e.g. to satisfy the requirements in two different courses) without declaration to this effect shall be regarded as having committed undeclared multiple submission. It is common and acceptable to reuse a turn of phrase or a sentence or two from one's own work; but wholesale reuse is problematic. In any case, agreement from the course teacher(s) concerned should be obtained prior to the submission of the piece of work.

(rev. 06/2015)